
ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДОВ В РАМКАХ ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ПОЛЯ

М.В. Волнакова

Кафедра германской филологии
Московский государственный областной университет
ул. Радио, 10А, Москва, Россия, 105005

В статье рассматриваются особенности формирования фразеологических синонимических рядов с лексическим идентификатором в качестве доминанты ряда. Выявленные синонимические ряды отражают глубину системных языковых отношений между лексикой и фразеологией.

Ключевые слова: синонимы, синонимические ряды, интегральные свойства, дифференциальные свойства, семантические отличия, структурные отличия.

Синонимия является одним из ярких и убедительных доказательств системных отношений в сфере группы близких по значению языковых единиц. В лингвистической литературе имеется несколько определений синонимов. Так, в «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой синонимы понимаются как «те члены тематической группы, которые..: а) принадлежат к одной и той же части речи и б) настолько близки по значению, что их правильное употребление в речи требует точного знания различающих их семантических оттенков и стилистических свойств» [1. С. 407].

В некоторых работах содержатся замечания относительно отдельных конкретных смысловых отличий, которыми обладают синонимы разных групп или какой-либо определенной категории. Так, К.В. Архангельская усматривает между синонимами наличие количественно-качественных отношений [2].

В.Н. Цыганова выделяет такие аспекты, различающие синонимы по оттенкам значения, как степень интенсивности действия (кричать — вопить, любить — обожать, бежать — нестись), отсутствие или наличие намеренности действия (попасть — очутиться, найти — отыскать, клонить — нагибать) [3. С. 7—10].

В этой связи особенно важным представляются признаки, выявленные И.В. Рахмановым и изложенные им во вступлении к Немецко-русскому синонимическому словарю. Согласно И.В. Рахманову, при описании семантических отличий в синонимическом ряду следует учитывать:

1) степень. Имеется в виду степень возрастания выражаемого свойства, качества или интенсивности действия: *zuhören* — *hорchen*, *laufen*-*rennen*;

2) характер (действия, процесса и т.д.). Т.е. продолжительность, быстрота выполнения и т.д.: *schauen* — *betrachten*, *anfangen*-*ausbrechen*;

3) специализацию. Имеются в виду случаи с разным объемом значения, с различной сочетаемостью: *ablegen* — *abnehmen* — *ausziehen* (разная сочетаемость: *ablegen* — только о верхней одежде), *verlieren* — *einbüßen* — *sich (D) verscherzen* (по собственной вине);

4) отношение. Здесь имеется в виду оценка выражаемого действия, качества: *schreiben* (писать) — *kritzeln* (царапать), *ausgeben* (расходовать) — *verschwenden* (расточать);

5) мотивацию. Под мотивацией понимается внешнее или внутреннее побуждение к действию, а также причины действия, зависящее или не зависящее от субъекта: *sich benehmen* (внутреннее побуждение) — *sich betragen* (как предписано, установлено), *ändern* — *verändern* (не зависит от субъекта);

6) результативность (действия, процесса): *wecken* — *erwecken* (пробуждать), *behandeln* — *kurieren* — *heilen* ('вылечить');

7) постоянство (свойства, признака предмета, действия): *leben* (жить где-либо) — *sich aufhalten* (временно жить, останавливаться), *schüchtern* (постоянный признак 'робкий') — *verlegen* (временный признак 'смущенный') [4. С. 9].

В отношении синонимии вступают не только лексические единицы (далее — ЛЕ), но и фразеологические единицы (далее — ФЕ). Как в лексике наблюдается синонимия в полном или частичном совпадении значений слов, так и во фразеологии, только здесь это явление касается самих фразеологических единиц.

Предметом нашего исследования является комплексное целостное функционально-вербальное упорядочивание всего многообразия лексических и фразеологических единиц выражения концепта «Зрительная деятельность» в форме лексико-фразеологического поля (далее — ЛФП) и его лексикографического описания в современном немецком языке. В рамках данной статьи остановимся на одном из наиболее актуальных вопросов, а именно особенностях формирования синонимических отношений на примере ЛФП «Зрительная деятельность». Хотелось бы подчеркнуть, что проблема возникла в связи с необходимостью корректного расположения фразеологизмов одного лексико-фразеологического синонимического ряда при их лексикографическом представлении.

Примем за основу определение проф. И.И. Чернышевой, согласно которому под фразеологическими синонимами в немецком языке понимаются «разноструктурные и одноструктурные фразеологические единицы, имеющие одинаковое значение при неадекватности образной мотивированности единиц и возможных различиях в семантических оттенках значения, функционально-стилистической принадлежности и сочетаемости» [5. С. 81].

ФЕ, вступая в синонимические связи, характеризуются некоторыми общими (интегральными) и различительными (дифференциальными) свойствами, разработанными проф. А.Е. Гусевой. Согласно ее наблюдениям основным условием является:

1) их общая концептуальная принадлежность. В нашем случае это концепт «Зрительная деятельность» — *j-n, etw. nicht aus den Augen lassen; j-n immer unter den Augen haben; kein Auge von j-m, etw. (ab)wenden; die Augen gehen j-m auf; für etw. Augen haben; den Blick zu Boden senken; ganz Auge sein;*

2) как правило, в СР входят фразеологизмы, соотносимые с одной и той же частью речи: глагольные, наречные, субстантивные, определительные, междометные и т.п. Так, СР с лексическим идентификатором «рассеянно смотреть» / «zerstreut (an)sehen» включает следующие глагольные ФЕ: *Löcher in die Luft gucken* (разг.), *Tomaten auf / vor den Augen haben* (разг.), *die Wand / die Wände anstarren* (разг.), *in die andere Woche gucken* (разг.).

Дифференциальные признаки сводятся к следующему.

1. Различие в структурной организации. Например, в макрополе «Реакция на увиденное» микрополя «желание/нежелание зрительной деятельности» в синонимическом ряду с лексическим идентификатором «закрывать глаза на что-л.» ФЕ образованы по разным структурно-синтаксическим моделям:

— ein Auge zudrücken (модель: глагол + имя существительное в винительном падеже);

— die Augen von einer Tatsache verschließen (модель: глагол + имя существительное в винительном падеже + существительное в предложно-падежной форме);

— fünf / fünfe gerade sein lassen (модель: имя прилагательное + глагол)

— j-m durch die Finger sehen (модель: глагол + имя существительное в дательном падеже + существительное в предложно-падежной форме).

2. Степень мотивировки значения (стертая, полустертая внутренняя форма или живая внутренняя форма, т.е. восприятие ФЕ на фоне свободного словосочетания такого же лексического состава как живая и развернутая метафора. Например, в фразеологическом синонимическом ряду (далее — ФСР) с лексическим идентификатором (далее — ЛИ) «положить глаз на кого-л., обратить внимание на кого-л., что-л.» ФЕ имеют разную степень мотивированности — от живой до полустертой образности: j-d hat ein Auge für j-n — auf j-n, etw. ein Auge geworfen haben — sein Auge auf j-m ruhen lassen (высок.) — j-n, etw. im Visier haben (разг.) — j-n auf dem Korn haben (разг.). Так, ФЕ im Visier haben было заимствовано из французского языка в лексику военных. В XV в. от французского *visière* образовалось первое значение слова *das Visier* — «шлем», а в XVI в. от глагола *viser* — «внимательно наблюдать, целиться» появилось и значение «прицел», и в XVII в. сложилось само выражение *im Visier haben* — «взять под прицел» в прямом, а вскоре и в переносном смысле. А последняя синонимичная ФЕ в данном ряду — *j-n auf dem Korn haben* — имеет полустертую внутреннюю форму, поскольку субстантивный компонент данного фразеологизма употреблен в переносном значении «мушка» как производном значении, возникшем в результате метафорического переноса (по форме мушка напоминает форму зернышка).

3. Различный характер контекстуальных связей. Синонимические ФЕ обладают разной степенью взаимозаменяемости. Например, следующие ФЕ могут иметь одинаковую сочетаемость и свободно замещают друг друга: *kein Auge von j-m, etw. (ab)wenden* — *kein Auge von j-m, etw. lassen*; *j-n mit den Blicken verschlingen* (разг.) — *j-n mit Augen fast auffressen* (разг.).

4. Различная стилистическая окраска и/или различная функционально-речевая сфера. Так, во фразеологическом синонимическом ряду с лексическим идентификатором «следить за кем-л. / j-n beobachten» синонимы различаются по степени интенсивности совершения действия: *j-n, etw. im Auge halten*; *j-n, etw. unter Aufsicht haben* (книжн.); *j-n immer unter den Augen haben*; *j-n, etw. mit Argusaugen verfolgen* (высок.); *aufpassen wie ein Luchs* (разг.) [6. С. 285—293].

Таким образом, присоединяясь к точке зрения А.Е. Гусевой [Там же. С. 292], уточним наше понимание термина «фразеологический синоним» применительно к целям и общим задачам нашего исследования. Под фразеологическими синонимами следует понимать ФЕ, обладающие общей концептуальной принадлеж-

ностью, соотносимые, как правило, с одной частью речи и имеющие возможные различия в структурно-синтаксической организации, степени мотивировки значения, оттенках значения, характере контекстуальных связей, стилистической окраске и функционально-речевой сфере.

ФЕ, объединенные по вышеуказанным признакам, образуют синонимические ряды. Под синонимичным рядом (синонимической парадигмой) принято понимать два и более синонима, соотносимых между собой при обозначении одних и тех же явлений, предметов, признаков, действий [7]. В составе синонимического ряда выделяется единица, семантически максимально емкая и стилистически нейтральная (не имеющая дополнительных стилистических характеристик). Она становится доминантой. Расположение синонимов в синонимическом ряду определяется, как правило, принадлежностью слова или фразеологизма к определенному стилю речи. В качестве примера приведем синонимический ряд ФЕ с лексической доминантой или лексическим идентификатором «бросаться в глаза» / «auffallen», где ФЕ «ins Auge / in die Augen fallen» можно определить как доминантный синоним — *Aufsehen erregen* — синоним, относящийся к книжной речи — *ins Auge / in die Augen stechen* относится к разговорной речи — ФЕ *sich zu weit aus dem Fenster hängen* имеет к тому же пренебрежительный оценочный характер.

Формирование синонимических рядов в ЛФП «Зрительная деятельность» происходило следующим образом: установление общего лексического идентификатора на русском языке; определение доминантного синонима, т.е. наиболее коннотативно (экспрессивно) нейтрального и имеющего нейтральный оценочный знак; выявление синонима, относящегося к книжной речи; выделение синонима, относящегося к разговорной речи. В рамках исследуемого ЛФП была выявлена следующая типология фразеологических синонимов с учетом двух основных параметров: семантика и структура ФЕ. Так, на семантическом уровне были выделены полные (абсолютные) синонимы и частичные (приблизительные) синонимы. Под полными (абсолютными) синонимами понимают синонимичные единицы, которые не различаются ни семантически, ни стилистически. Например: *j-n, etw. im Auge behalten*; *j-n, etw. nicht aus dem Auge lassen*.

Частичные (приблизительные) синонимы — это ЛЕ или ФЕ, не совпадающие полностью по своим значениям и употреблению. Частичные синонимы можно разделить на следующие подгруппы.

1. Семантические (понятийные, идеографические) синонимы — синонимы, различающиеся оттенками значения. Например: *j-m nicht ins Gesicht sehen können, die Augen niederschlagen*.

2. Стилистические синонимы — синонимы, различающиеся сферой употребления и стилистической окраской. Например: *scharfe Augen haben, Argusaugen haben* (высок.), *j-d hat Augen wie ein Luchs* (разг.).

В свою очередь, стилистические синонимы различаются:

а) по сфере употребления (нейтральные/*neutral* — книжные/*bildungssprachlich* — разговорные и просторечные/*umgangssprachlich*; общеупотребительные/*gemeinsprachlich* — диалектные/*dialektal*). Так, среди устойчивых выражений, с ЛЛ «обращать внимание на кого-л., что-л.» *auf j-n, etw. aufmerksam machen* является нейтральной ФЕ, *auf j-n, etw. Obacht geben / haben* употребляется в книжной речи,

etw. zur Schau tragen характерное для разговорного языка выражение. ФЕ с ЛИ «иметь хорошее зрение» общеупотребительной является *Augen wie ein Luchs haben*, тогда как *einen richtigen Adlerblick haben* — ее диалектный вариант;

б) по экспрессивно-стилистической окраске (ироничное/*ironisch* — шутовское/*scherzhaft* — вульгарное/*vulgär* — фамильярно/*familiär* — возвышенное/*pathetisch*); Например, в ФСР с ЛИ «удивленно смотреть» ФЕ с ироничной экспрессивно-стилистической окраской соответствует *wie ein Auto gucken*, выражение *glotzen wie ein (ab)gestochenes Kalb* имеет вульгарный оттенок, *Bauklötzer staunen* — ФЕ с фамильярной окраской. А среди синонимов с ЛИ «глаз не отрывать» — *sein Auge auf j-m ruhen lassen* — является возвышенным, а *sich die Augen aus dem Kopf gucken* имеет шутовскую экспрессивно-стилистическую окраску;

в) по степени активности употребления (устаревшее/*veraltet* — новое/*Neologismus* — территориальное (областное)/*landschaftlich*); Так, если что-л. или кто-л. появляется на виду, носители немецкого языка больше не употребят выражение *ins Bild kommen*, т.к. является уже устаревшим; вместо него будет использовано либо *in Sicht kommen*, либо *unter die Augen kommen* (но данная ФЕ будет иметь возвышенную экспрессивно-стилистическую окраску). Повсеместно употребительная ФЕ *wie aus dem Gesicht geschnitten sein* (быть похожим, как две капли воды) имеет своим южнонемецким/австрийским вариантом ФЕ *wie heruntergerissen sein*.

3. Семантико-стилистические синонимы — синонимы, различающиеся лексическими значениями и стилистической окраской: *sein Auge auf j-n, etw. lenken* (высок.) — *j-n, etw. im Visier haben* (разг.), *Aufsehen machen* (высок.) — *sich zu weit aus dem Fenster hängen* (разг.).

Для наглядности изобразим типологию фразеологических синонимов на семантическом уровне в виде следующей схемы (рис. 1).

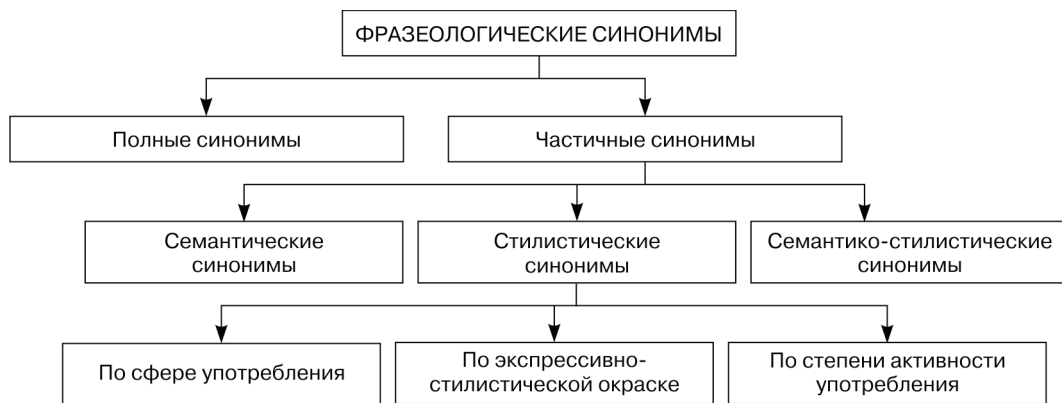


Рис. 1. Типология фразеологических синонимов на семантическом уровне

По структурному признаку фразеологические синонимы разделяются:

1) на разноструктурные, то есть фразеологизмы, имеющие различное синтаксическое построение и различный образно-мотивированный стержень, например: *j-m unter die Augen kommen*, *in j-s Blickfeld erscheinen* (высок.), *in Erscheinung treten* (высок., ирон.), *j-n zu Gesicht bekommen / kriegen* (разг.) *j-m in die Quere laufen* (разг.);

2) одноструктурные, то есть имеющие одинаковое синтаксическое построение, близкий образно-мотивированный стержень и почти тождественный лексический состав. Например: Präposition (Dat / Akk) + Substantiv (Dat / Akk) + Verb; in Sicht kommen — ins Bild kommen; in Erscheinung treten — ins Gesichtskreis treten — «появиться (на виду)». Adjektiv + Substantiv (Akk) + Verb; j-m schöne Augen machen — j-m verliebte Augen machen — «строить глазки».

Präposition (Dat) + Substantiv (Dat) + Verb; mit den Augen deckeln (разг., шутил.) — mit den Augendeckeln klappern (разг., шутил.) — «кокетничать».

Кроме того, среди одноструктурных синонимов можно четко проследить случаи лексического варьирования компонентов ФЕ. Чаще всего варьируется глагольный (j-m zu tief ins Auge geguckt / geschaut / gesehen haben (iron.); die Ohren auftun / aufsperrern / aufknöpfen (ugs.)). Это обусловлено тем, что в немецком языке намного больше глагольных ФЕ и соответственно ниже удельный вес субстантивных ФЕ, и это положение подтверждают наблюдения А.Е. Гусевой, А.Д. Райхштейна [7] и В. Фляйшера [8. С. 197]. Также варьируется именной компонент (Augen / Stielaugen / Pupillen machen (ugs.); j-m das Fell / die Haut über die Ohren ziehen (ugs., fam.)), атрибутивный компонент (j-m schöne / verliebte Augen machen; gute / feine / scharfe / leise Ohren haben). Встречаются также случаи одновременного варьирования компонентов (ein Loch / Löcher in den Himmel / in die Luft gucken / starren / stieren; die Augen / den Blick zu Boden schlagen / senken; ein geneigtes / offenes / williges Ohr leihen / schenken).

Помимо лексического варьирования компонентов ФЕ встречается морфологическое варьирование, и таким образом можно выделить следующие его формы:

— варьирование употребления определенного/неопределенного/нулевого артикля. Например: etw. in / im Schuss haben (ugs.); einen / den richtigen Blick haben;

— варьирование употребления артикля / притяжательного местоимения. Например: ein / sein Auge auf j-n, etw. haben; j-n, etw. mit den / seinen Blicken verschlingen (разг.); nicht über seine / die Nasenspitze (hinweg)sehen;

— варьирование числа имен существительных. Например: j-n, etw. nicht aus den Augen / aus dem Auge lassen; ins Auge / in die Augen fallen; ins Auge / in die Augen springen (разг.); ins Auge / in die Augen stechen (разг.); ein Loch / Löcher in die Luft gucken (разг.); die Wand / die Wände anstarren (разг.);

— варьирование предложных конструкций. Например: Tomaten auf / vor den Augen haben (разг.); Knöpfe auf / vor den Augen haben (разг.);

— варьирование отрицания. Например: nicht aus den Augen / kein Auge von j-m, etw. lassen; j-m nicht ins Gesicht / keinem ins Gesicht sehen können; j-m nicht in die Augen / keinem in die Augen sehen können;

— варьирование глагола с приставкой и без. Например: j-n, etw. im Auge (be)halten; kein Auge von j-m, etw. (ab)wenden; nicht über seine / die Nasenspitze (hinweg) sehen (разг.);

— варьирование архаичных окончаний существительных. Например: Gesichte haben (разг.); j-n, etw. aus dem Gesichte lassen (высок.).

С учетом вышеизложенных принципов формирования синонимических рядов, семантических и структурных особенностей ФЕ были выявлены следующие синонимические ряды в рамках ЛФП «Зрительная деятельность» (табл.).

Синонимические ряды ФЕ ЛФП «Зрительная деятельность»

Лексический идентификатор	Доминантный синоним	Синоним, относящийся к книжной речи	Синоним, относящийся к разговорной речи
«Обращать внимание»	j-n auf etw. aufmerksam machen	sein Augenmerk auf j-n, etw. richten / lenken	seine Augen anstrengen
«Следить»	j-n, etw. scharf im Auge behalten	j-n, etw. mit Argusaugen hüten	j-n unter der Fuchtel haben
«Бросаться в глаза»	ins Auge / in die Augen fallen	Aufsehen erregen	sich zu weit aus dem Fenster lehnen
«Положить глаз»	j-d hat ein Auge für j-n	sein Auge auf j-m ruhen lassen	j-n auf der Muck haben
«Глаз не отрывать»	kein Auge von j-m, etw. (ab)wenden	kein Auge von j-m, etw. lassen	j-n, etw. mit den / seinen Blicken verschlingen
«Не обращать внимание»	über etwas hinwegsehen	die Augen von einer Tatsache verschließen	j-m durch die Finger sehen
«Иметь хорошее зрение»	scharfe Augen haben	Argusaugen haben	j-d hat Augen wie ein Luchs
«Потерять из виду»	j-n, etw. aus den Augen verlieren	j-n, etw. aus dem Gesichte lassen	außer Sicht kommen
«Появиться»	j-m unter die Augen kommen	zum Vorschein kommen	j-n zu Gesicht kriegen
«Кокетничать»	j-m verliebte Augen machen	—	mit den Augendeckeln klimpern
«Осознавать»	die Augen gehen j-m auf	die Binde fällt j-m von den Augen	j-m geht ein Licht auf
«Разбираться»	einen / den richtigen Blick haben	sich über etw. im klaren sein	sehen, wie der Hase läuft
«Знать больше других»	seine Augen überall haben	—	über den Tellerrand hinaus blicken
«Осторожно смотреть»	j-m einen Blick zuwerfen	j-n mit Blicken abtasten	eine Pupille riskieren
«Выплакать все глаза»	nasse Augen haben	sich die Augen ausweinen	sich die Augen aus dem Kopf weinen
«Удивляться»	große Augen machen	die Augen gehen j-m über	Augen machen wie ein (ab)gestochenes Kalb
«Глаза слипаются»	schwere Augen bekommen	j-m fallen vor Müdigkeit die Augen zu	kleine Augen machen
«Потупить взор»	j-m nicht in die Augen sehen können	den Blick zu Boden senken	die Augen niederschlagen
«Не видеть дальше своего носа»	nicht weiter sehen, als man greifen kann	den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen	nicht über die Nasenspitze hinaussehen
«Быть похожим»	sich gleichen wie ein Ei dem anderen	j-m wie aus dem Gesicht geschnitten sein	j-m aufs Haar gleichen
«Недружелюбно оглядывать»	j-n, etw. mit einem Blick messen	j-n etw. unverwandten Blickes ansehen	scheele Blicke auf j-n werfen
«Не желать видеть»	keinen Blick für etw. haben	j-n keines Blickes würdigen	j-m Dorn im Auge sein
«Бегло посмотреть»	einen Blick in etw. tun	einen Einblick in etw. bekommen / gewinnen	an etw. mal riechen dürfen
«Выставить напоказ»	etw. in Sicht bringen	etw. ins Licht stellen	etw. zur Schau tragen
«Неправильно(превратно) увидеть»	die Brille verkehrt aufsetzen	—	etw. in die falsche Pupille kriegen

В заключение следует отметить, что роль синонимов весьма разнообразна и значительна. Они помогают уточнить, дополнить наши представления о предме-

тах, явлениях действительности, ярче и разностороннее охарактеризовать их. Поэтому чем богаче синонимические ряды, тем шире их границы, тем богаче язык, тем большие возможности он дает для творческого его использования. А ФЕ позволяют наиболее полно отобразить ментальную активность субъекта, его эмоциональную и чувственно-волевою сферы.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. — М.: КомКнига, 2005.
- [2] *Архангельская К.В.* Равнозначные синонимы немецкого языка // Ученые записки. — М.: Моск. гос. пед. ин-тут. ин. яз. им. М. Тореца, 1958. — Т. 16.
- [3] *Цыганова В.Н.* Синонимический ряд (на материале глаголов) СРЯ. — М.: Наука, 1966. — С. 7—10.
- [4] *Немецко-русский синонимический словарь / Под ред. И.В. Рахманова.* — М.: Русский язык, 1983.
- [5] *Чернышнёва И.И.* Фразеология современного немецкого языка. — М.: Высшая школа, 1970.
- [6] *Гусева А.Е.* Основы лингвокогнитивного моделирования лексико-фразеологических полей в немецком и русском языках: Дисс. ... д. ф. н. — М.: МГОУ, 2008.
- [7] *Райхштейн А.Д.* Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. — М.: Высшая школа, 1980.
- [8] *Fleischer F.* Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. — Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1997. Bd. 56. S. 1—19.

CHARACTERISTICS OF FORMING OF SYNONYMIC ROWS WITHIN LEXICAL PHRASEOLOGICAL FIELD

M.V. Volnakova

Germanic philology department
Moscow state regional university
Radio Str., 10A, Moscow, Russia, 105005

The article deals with the characteristics of forming of phraseological synonymic rows with a lexical identifier as a dominant of a row. Revealed synonymic rows mirror the deepness of systematic language relationships between lexis and phraseology.

Key words: synonyms, synonymic rows, integral characteristics, semantic and structural differences.